



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 3 MARZO 2013

Terza Domenica di Quaresima: Adorazione della preziosa e vivificante Croce.
Santi Eutropio, Cleonico e Basilisco, martiri. Tono VII. Eothinon VII.

Si celebra oggi la Divina Liturgia di San Basilio il Grande.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Purificati da tre settimane di preghiera e digiuno, a metà del nostro cammino quaresimale, celebriamo oggi l'adorazione della preziosa e vivificante Croce, che rimane esposta all'adorazione dei fedeli fino a venerdì incluso. Adoriamo tutti i patimenti di Cristo, la sua Passione e Morte sulla Croce, la Croce stessa perché bagnata dal sangue divino di Cristo e la sua gloriosa Resurrezione. Da atroce strumento di morte la Croce di Cristo è diventata per noi vita e salvezza, laboratorio di salvezza cancellandoci e perdonandoci tutti i peccati, vero albero della vita che ha squarciato gli Inferi liberando tutti i defunti e aprendo per loro e per tutti di nuovo la porta del Paradiso. Ora la Croce di Cristo è animata, perché rivestita della gloria e della potenza divina della Risurrezione. Adorandola veniamo guariti dai peccati, illuminati dalla sua luce di unica via per la salvezza e per la gloria, santificati nell'anima e nel corpo e riceviamo da essa lo Spirito Santo. La Croce è anche una realtà da abbracciare e da vivere con intensità; essa ci insegna l'umiltà e l'umiliazione, l'obbedienza fino all'estremo alla volontà di Dio, il distacco dai piaceri terreni, la sofferenza nella lotta per vincere le passioni e ci prepara a vivere la Passione di Cristo della Settimana santa di modo da crocifiggerci con lui, essere sepolti con lui, per risorgere con lui alla nuova vita di figli di Dio. Il segno della Croce è potenza invincibile, arma che atterrisce i demoni, invocazione di Dio sempre ascoltata e aiuto in ogni difficoltà.

1^a ANTIFONA

**Esimiòthi ef'imàs to fòs tu
prosòpu su, Kirie. Èdhokas
evfrosinin is tin kardhian mu.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

U dëftua mbi ne drita e
faqes sate, o Zot. I dhe gëzim
zëmrës sime.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Qual vessillo si è manifestato su di
noi la luce del tuo volto, o Signore.
Hai infuso letizia nel mio cuore.

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Ídhosan pànda ta pèrata tis
ghìs to sotìrion tu Theù imòn.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o
anastàs ek nekròn, psàllondàs
si: Alliluia.*

Gjithë anët e botës panë
shpëtimin e Perëndisë tonë.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, *
çë u ngjalle nga të vdekurit, *
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Han visto tutti i confini della
terra la salvezza del nostro Dio.

*O Figlio di Dio, che sei risorto
dai morti, salva noi che a te
cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

**Ipsùte Kirion ton Theòn
imòn, ke proskinìte to
ipopòdhion ton podhòn
aftù, òti àghios estìn.**

Sòson Kirie...

Lartësoni Zotin Perëndinë
tonë dhe faluni nënkëmbëses
së këmbëvet të tija, se është i
shënjtë.

Shpëtó, o Zot, popullin tënd...

Esaltate il Signore nostro
Dio, e prostratevi davanti
allo sgabello dei suoi piedi,
poiché egli è santo.

Salva, o Signore, il tuo popolo...

APOLITIKIA

Katèlisas to stavrò su ton thànaton; * inèoxas to listì ton Paràdhison; * ton Mirofòron ton thrìnon metèvales; * ke tis sis Apostòlis * kirittin epètexas: * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon to kòsmo to mèga èleos.

Dermòve me Kryqen tënde vdekjen, * i hape Parajsin kusarit; * e ndërrove vajin e gravet Mirofore, dhe atyre i dhe * porosì t'i thojn Apòstulvet, * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe i fale jetës të madhen lipisi.

Hai annientato con la tua Croce la morte; hai dischiuso al buon ladrone il Paradiso; hai mutato in gaudio il pianto delle Mirofore, e ai tuoi Apostoli hai comandato di annunziare che Tu, Cristo Dio, sei risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

Sòson, Kìrie, ton laòn su, * ke evlòghison tin klironomian su, * nìkas tis vasilèvsi * kata varvàron dhorùmenos, * ke to sòn filàtton * dhià tu stavrù su politevma.

Shpëtó, o Zot, popullin tënd * dhe bekóje trashëgimin tënd, * jipi mundje qeveritarëvet * kundër armiqvet të tyre * dhe me Kryqen tënde * ruaji ti të krishterët e tu.

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi ai regnanti vittoria sui barbari e custodisci con la tua Croce il tuo regno.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONDAKION

Ti ipermàcho stratigò ta nikitìria, * os litrothìsa ton dhinòn efcharistìria * anagràfo sì i Pòlis su, Theotòke. * All'os èchusa to kràtos aprosmàchiton, * ek pandìon me kindhìnon elefthèroson, * ìna kràzo sì: Chère, Nìmfì anìmfefte.

Tyj që luftove, o Hyjlindëse, si kryetare * dhe që më lirove nga të keqet, të falënderonj * edhe himnin mundësor unë po të përshkruanj. * Ti prandaj që ke fuqi të pamundëshme * nga rreziqet e çdo lloji mua më lirò, * ashtu që tyj të thërres: * Të falem, nuse gjithmonë virgjëreshë.

A te che, qual condottiera, per me combattesti, innalzo l'inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua città, o Madre di Dio. Tu, per la invincibile tua potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa a te gridare: salve, o sposa sempre vergine.

INVECE DEL TRISAGIO

Ton Stavròn su proskinùmen, Dhèspota, ke tin aghian su Anàstasin dhoxàzomen.

Kryqen tënde po adhurojmë, o Zot, dhe Ngjalljen tënde të shëjtë lavdërojmë.

Adoriamo la tua Croce, o Sovrano, e glorifichiamo la tua santa Risurrezione.

APOSTOLOS (Eb. 4, 14-5,6)

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27,9)
- A te, Signore, io grido; non restare in silenzio, mio Dio. (Sal. 27,1)

- Shpëtó, o Zot, popullin tënd edhe bekó trashëgimin tënd.
- Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qetë me mua.

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, poiché abbiamo un grande sommo sacerdote, che ha attraversato i cieli, Gesù, Figlio di

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Vëllezër, tue pasur një kryepriфт të madh, që përshkoi qielt, Jisuin, Birin e Perëndisë, le të

Dio, manteniamo ferma la professione della nostra fede. Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia compatire le nostre infermità, essendo stato lui stesso provato in ogni cosa, a somiglianza di noi, escluso il peccato. Accostiamoci dunque con piena fiducia al trono della grazia, per ricevere misericordia e trovare grazia ed essere aiutati al momento opportuno. Ogni sommo sacerdote, preso fra gli uomini, viene costituito per il bene degli uomini nelle cose che riguardano Dio, per offrire doni e sacrifici per i peccati. In tal modo egli è in grado di sentire giusta compassione per quelli che sono nell'ignoranza e nell'errore, essendo anch'egli rivestito di debolezza; proprio a causa di questa anche per se stesso deve offrire sacrifici per i peccati, come lo fa per il popolo. Nessuno può attribuire a se stesso questo onore, se non chi è chiamato da Dio, come Aronne. Nello stesso modo Cristo non si attribuì la gloria di sommo sacerdote, ma gliela conferì colui che gli disse: "Mio figlio sei tu, oggi ti ho generato". Come in un altro passo dice: "Tu sei sacerdote per sempre, alla maniera di Melchisedek".

Alliluia (3 volte).

- Ricordati del tuo popolo, che ti sei acquistato nei tempi antichi; hai riscattato lo scettro della tua eredità. (Sal. 73,2)

Alliluia (3 volte).

- Eppure Dio che è nostro re prima dei secoli, ha operato la salvezza nella nostra terra. (Sal. 73,12)

Alliluia (3 volte).

mbajmë besimin. Se nuk kemi një kryepriфт që nuk mund të dhëmbet për dobësitë tona, po që që provuar në të gjitha si na, veçse në mëkat. Prandaj le t'i afrohem me besim thronit të hirit, se të marrim lipisi dhe se të gjëjmë hir për ndihmën në kohën e duhur. Me të vërtetë çdo kryepriфт i marrë prej njerëzvet, për njerëzit vëhet për ato që i përkasin Perëndisë, se të bënë dhurata dhe therore për mëkatet; se ai mundën të ndienjë dhëmbje të drejtë për ata që janë në padituri dhe në gabim, pasi edhe ai është i përveshur me dobësi; dhe për këtë duhet të dhuronjë therore për mëkatet si për popullin kështu edhe për vetëhenë. Dhe mosnjeri e merr vetë këtë nder, po ai që thërritet nga Perëndia, si edhe Aroni. Kështu edhe Krishti nuk mendoj ai vetë të bëhej kryepriфт, po e bëri ai që i tha: "Ti je im bir, sot unë të linda". Si thotë edhe në tjetër vend: "Ti je priфт për jetë sipas rendit të Melchisedekut".

Alliluia (3 herë).

- Kujto, o Zot, mbledhjen tënd që fitove që në fillim; shpërbleve shkopin e trashëgimit tënd.

Alleluia (3 herë).

- Perëndia, rregji ynë para jetëvet, veproji shpëtim në mes të botës.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc. 8, 34b-9,1)

VANGJELI

Disse il Signore: "Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e del Vangelo, la salverà. Che giova infatti all'uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima? E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima? Chi si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il Figlio dell'uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo con gli angeli santi". E diceva loro: "In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che non moriranno senza aver visto il regno di Dio venire con potenza".

Tha Zoti: "Kush do të vinjë pas meje le të mohojë vetëhene e tij, le të marrë kryqen e tij e le të vinjë pas meje. Sepse kush do të shpëtonjë jetën e tij, e bier; e kush do të bjerrë jetën e tij për mua e për Vangjelin, ky do t'e shpëtonjë. Sepse që i vlen njeriut të fitonjë tërë jetën nëse bier shpirtin e tij? Ose që do të japë njeriu si ndërrim të shpirtit të tij? Se kush ka turp për mua e për fjalët e mia te kjo gjeneratë kurvëtare dhe mëkatore, edhe Biri i njeriut do të ketë turp për 'të kur të vinjë te lavdia e Atit të tij, bashkë me ëngjëjt e shënjtë". Dhe i thoj atyre: "Me të vërtetë ju thom juve: se janë këtu përpara dica që nuk do të vdesin parë se të shohin Rregjërinë e Perëndisë që vjen me fuqi".

MEGALINARION

Epì sì chèri, Kecharitomèni,
pàsa i ktìsis, * anghèlon
to sístima ke anthròpon to
ghènos, * ighiasmène naè
ke paràdhise loghikè, *
parthenikòn kàfchima, * ex ìs
Theòs esarkòthi, * ke pedhìon
ghègonen * o pro eònon
ipàrchon Theòs imòn. * Tin
gàr sìn mìtran thrònnon epìise,
* ke tin sìn gastèra platitèran
* uranòn * apirgàsato. * Epì
sì chèri, * Kecharitomèni, *
pàsa i ktìsis, * dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë,
gjithë krijimi, * e ëngjëlvet
mbledhja dhe e njerëzvet
gjinia, * Ti, o tempull i shëjtë
dhe parrajs shpirtëror, * e
virgjëreshavet lëvdatë, * nga
ti Perëndia u mishërua * edhe
djalë po na u le * ai që është i
parëmotshmi Perëndia ynë. *
Se thron e bëri * gjirin tënd *
edhe barkun tënd më të gjerë
* se qielt * e përpunoi. * Mbi
tyj gëzohet, * o Hirplotë, *
gjithë krijimi. * Lavdi tyj.

In te si rallegra, o piena
di grazia, tutto il creato: e
gli angelici cori e l'umana
progenie, o tempio santo e
razionale paradiso, vanto
delle vergini. Da te ha preso
carne Dio ed è divenuto
bambino colui che fin
dall'eternità è il Dio nostro.
Del tuo seno infatti egli fece
il suo trono, rendendolo più
vasto dei cieli. In te, o piena
di grazia, si rallegra tutto il
creato. Gloria a te.

KINONIKON

Esimiòthi ef'imàs to fòs tu
prosòpu su, Kìrie. *Alliluia.*
(3 volte)

U dëftua mbi ne drita e
faqes sate, o Zot. *Alliluia.* (3
herë)

Si è manifestata su di noi la
luce del tuo volto, o Signore.
Alliluia. (3 volte)

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Sòson, Kìrie...

Shpëto, o Zot...

Salva, o Signore...

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it